Договор № CNG-OG-TJ-010
на выполнение технического надзора
用于技术监督

г.Кызылорда « 01 »сентября2022г.

ТОО «Orda Glass Ltd»именуемый в дальнейшем «Заказчик», в лице Генерального директора Хань Лицзюнь. действующего на основании Устава, с одной стороны, и

奥尔达玻璃有限公司由总经理韩利军先生代表，根据公司章程形式为“甲方”以下简称为业主。

ТОО «СК Энерго-Oil» именуемый в дальнейшем «Заказчик», в лице директора Кайырова С.Н.., действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

由董事 Kaiyrova S.N.代表的«SK Energo-Oil»有限公司，根据公司章程形式为“乙方”以下简称为承包商。

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА
合同内容

1.1 Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя услуги технического надзора по объектам:
根据业主的指示，承包商承担设施的技术监督服务：

1.1.1. Склад кварцевого песка– 2 здания 48х96м , метров. =9216 м^2
原砂库房-两座 48*96m，面积 9216m^2

1.1.2. Склад сырья– 1 здание 48х48 м, метров. =2304 м^2
原料库房一座 48*48m，面积 2304m^2

1.1.3. Реконструкция части внутриплощадоного разгрузочного железнодорожного пути №2 стекольного завода г.Кызылорда (тупик)
卸货区铁路改造

1.1.4. площадка кварцевой руды: площадь 42х30 метров. =1260 м^2
堆场 42*30m 面积 1260m^2

1.1.5. цех переработки кварцевой руды: площадь 42х30 метров. =1260 м^2
矿石加工厂 42*30m 面积 1260m^2

1.1.6. склад для сохрания кварцевого песка: 42х30 метра, 1260 м^2
粉料库房 42*30m 面积 1260m^2

1.1.7. цех сушки кварцевого песка – 1 здание 30х24м метров.=720 м^2

1.1.8. 石英砂烘干车间 30*24m,面积 720m^2

1.1.9. цех просеивания кварцевого песка，36х12m,метров.=432м^2
石英砂筛分车间 36*12m，面积 432m^2

1.1.10. цех просеивания песка – 1 здание 42х18м с кровельной надстройкой, транспортерной летны Н=2,2 м 756м^2
精砂仓库 42*18m 面积 756m^2，考虑在棚顶上层在建一条高度为 2.2 米高的传送带

1.1.11. Трансформаторная подстанция 10/0,4кВа – 1 здание 10х5.85 м58,5м2
10KV 变电所，10*5.85，面积 58.5m^2。

1.1.12. Административный блок – 1 здание 10х36，метров.=360м^2
办公室 10*36m，面积 360m^2

1.2 Обязанности, права, ответственность и порядок осуществления технического надзора принимаются в соответствии со СНиП РК 1.03-00-2011, статьями настоящего договора и возникшими в ходе осуществления технического надзора дополнениями к настоящему договору, а также законодательными нормами Республики Казахстан.
实施技术监督的义务、权利、责任和程序按照哈萨克斯坦共和国的规范 SNiP RK 1.03-00-2011、本协议条款和技术监督过程中产生的本协议补充条款以及法律法规接受。

2. СТОИМОСТЬ РАБОТ, ПОРЯДОК РАСЧЕТА И СРОКИ ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ.
工程成本、计算程序和工程执行条款。

2.1. Стоимость услуг составляет 12 000 000 (двенадцать миллионов) тенге с учетом НДС.
服务成本为 12,000,000（壹仟贰佰万）坚戈，包括增值税。

2.2. Срок выполнения услуг – 4 месяца. В случае продолжения строительно-монтажных работ Договор может пролонгироваться не более чем на 2 месяца. Дальнейшая пролонгация договора возможна после обсуждения сторонами. Ежемесячная оплата услуг составит 3 000 000 (три миллиона) тенге в месяц с учетом НДС.
技术服务监督执行期限为 4 个月。如果建筑和安装工程继续进行，合同可能会延期，但延期不会超过 2 个月，如再有延期，双方将另行商定。每月支付的服务费用为每月 3,000,000（叁佰万）坚戈，包括增值税

2.3. Оплата по настоящему Договору производится ежемесячно по 3 000 000 (три миллиона) тенге в месяц не позднее 10 (десятого) числа следующего месяца, после предоставления Акта выполненных работ (оказанных услуг) и отчета о проведении технического надзора.
本协议项下的付款应在提交工程竣工证书（交付服务）和技术监督报告后，不迟于下个月的第十（十）天按月支付。

2.4. В случае, не поступления Заказчиком ежемесячной оплаты на расчетный счет Исполнителя, то оказание услуг технического надзора останавливается.
如果业主没有收到承包商的结算账户的每月付款，则停止提供技术监督服务。

3. ПОРЯДОК СДАЧИ И ПРИЕМКИ РАБОТ.
3. 交付和验收工程的程序

3.1. После завершения работ Исполнитель представляет Заказчику акт сдачи приемки.
工程完成后，承包商应向业主提交验收证明。

3.2. Заказчик в течение 3-х дней со дня получения продукции обязан подписать официальный акт сдачи-приемки или мотивированный отказ от приемки работ. В случае непредставления в указанный срок оформленного акта, либо отказа, Исполнитель вправе оформить односторонний акт с отметкой «замечаний от Заказчика не поступило».
客户在收到产品之日起 3 天内有义务：签署正式的验收证书或有理由拒绝接受该设施。如果未在规定期限内提交完成的行为或拒绝提交，承包商有权制定单方面的行为，并标有“未收到业主的意见”。

3.3. В случае мотивированного отказа от приемки работ составляется двухсторонний акт с перечнем необходимых доработок и сроков их выполнения.

如果有理由拒绝接受这项工作，将起草一份双边法案，其中列出了必要的改进和实施的最后期限。

4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН.
各方的权利和义务

4.1. Исполнитель обязуется:
承包商承诺：

4.1.1. Выполнять работы по Договору в указанные сроки и в соответствии со Строительными Нормами и Правилами.
在规定的时间内并按照施工规范和标准执行合同项下的工作。

4.1.2. Обеспечить на постоянной основе на строительной площадке присутствие специалистов технического надзора по мере необходимости в зависимости от выполняемых строительно-монтажных работ. Требуемое количество специалистов не менее: 1 инженер-строитель, 1 инженер-геодезист, 1 инженер по сетям (с началом работ по инженерным сетям).
4.1.2. 根据正在执行的施工和安装工作，如有必要，确保技术监督专家在施工现场长期存在。所需专家人数至少为：1 名土建工程师、1 名测量工程师、1 名网络工程师（工程网络工作开始）。

4.1.3. Подписать предоставленные акты на скрытые работы не позднее 3-х дней после предоставления исполнительной документации и в течении 1 дня в случае если этого требует технология работ (послойная засыпка грунта, установка опалубки и анкеров и т.д.) или предоставить обоснованный ответ в случае отказа от подписи.
在提供竣工资料后不迟于 3 日内签署提交的隐蔽工程行为，如果工作技术要求（逐层回填土壤、安装模板和锚杆等），则在 1 天内签署。或在拒绝签名的情况下提供合理的答案。

4.1.4. Фиксировать в журнале технического надзора все выполненные в процессе строительства отступления от проектно-сметной документации и нарушения требований строительных норм и правил, технических условий по производству строительно-монтажных работ техническим условиям и проектной документации;предоставлять ежедневный отчет о выполнненых объемах работ.
在技术监督日志中记录所有在在施工过程中，偏离设计和估算文件，违反建筑规范和法规、建筑和安装工程生产技术规范、技术规范和项目文件的要求；记录施工单位各施工节点时间和工程量；

4.1.5. Вносить повторную запись о необходимости устранения дефектов вслучае несвоевременного или некачественного выполнения указаний по устранению дефектов сообщая об этом в письменной форме Заказчику и руководителю генподрядной организации, а при необходимости и контролирующим органам для принятия мер;
在没有按时完成或质量不佳的情况下重新需要新的措施消除缺陷的必要性，以书面形式通知业主和总承包组织负责人，并在必要时通知监管机构采取措施；

4.1.6. Проверять соответствие выполненных работ проектным решениям,предусмоpенными рабочими чертежами;
检查所执行的工作是否符合工作图纸提供的设计解决方案；

4.1.7. Совместно с Заказчиком разрешить возникшие в процессе строительства вопросы по проектно-сметной документации;
与业主一起解决在设计和估算文件的施工过程中出现的问题；

4.1.8. Участвовать в проведении испытаний и приемке отдельных,законченных строительством систем в эксплуатацию.

参与测试和验收各个已完成系统的运行。

4.1.9. Контролировать ход работ в строгом соответствии с периодом строительства, согласованным в договоре на строительство, и ежемесячными и еженедельными планами строительства, согласно графика Заказчика, и еженедельно и ежемесячно сообщать Заказчику об отклонении текущего хода проекта от плана;
监督施工单位严格按照施工承包合同约定的工期和业主下达的月度、周施工计划组织施工，每周、每月定期向业主报告当期工程进度与计划偏差情况；

4.1.10. Если в процессе строительства обнаруживается проблема с качеством, инженер технадзора должен быть немедленно уведомлен о ее доработке и устранении, и это должно быть зафиксировано в журнале технического надзора за проектом. Устранения дефектов, которые не соответствуют стандартам качества, по замечаниям технического надзора, будут устранены за счет подрядчика.;
发现施工过程中出现质量问题，应立即通知施工单位返工整改，并记入工程监督日志。对不符合质量标准的工程，未经返工处理不计入工程量；

4.1.11. Исполнитель предоставляет еженедельный и ежемесячный отчет о ходе строительства и выполненных объемах
审核施工单位递交的每周、每月或单项工程完工单；

4.1.12. В течение 30 дней после завершения проекта Исполнитель должен предоставить итоговый отчет по объекту - провести краткое изложение надзора в письменной форме, включая период строительства, качество, стоимость, безопасность строительства, а также общую оценку строительства.Данный итоговый отчет не является дополнительной услугой и входит в стоимость договора.
工程竣工后三十日内，监理人应以书面形式进行监理总结，包括工期、质量、造价、安全文明施工等内容和施工总体评价；资料整理的此段时间不再计入现场监理工作且不需业主方支付服务费用。

4.2. Исполнитель вправе:
承包商有权：

4.2.1. Запрещать применение в строительстве конструкций, деталей,изделий, строительных материалов и оборудования, не соответствующих стандартам, техусловиям и проектно-сметной документации.
禁止在建筑中使用不符合标准、规范和设计估算的结构、部件、产品、建筑材料和设备。

4.2.2. Давать указания, обязательные для организации Заказчика и субподрядных организаций о прекращении производства работ, выполняемых с нарушением требований нормативных документов и проектно-сметной документации, уведомляя об этом в письменной форме Заказчика и генподрядную организацю, а так же, при необходимости инспекцию строительного надзора.
就违反规范性文件和设计估算的要求而进行的工作的终止，以书面形式通知客户和总承包商，以及在必要时建造监督检查。

4.3. Заказчик обязан:
客户有义务：

4.3.1. Своевременно и в полном объеме обеспечить финансирование работы соответствии с п.п.2 настоящего договора.
根据本协议第 2 条及时足额提供工作经费。

4.3.2. Предоставить рабочее место для представителей Исполнителя.

为承包商代表提供工作场所。

4.3.3. Предоставить обед для представителей Исполнителя.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН.
双方的责任

5.1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств понастоящему договору Исполнитель и Заказчик несут ответственность в соответствии с действующим законодательством в РК.
对于未履行或不正当履行本协议项下的义务，承包商和业主根据哈萨克斯坦共和国现行法律承担责任。

5.2. За несвоевременное перечисление платежей, Заказчик оплачиваетпеню, в размере 0,01% за каждый день, от суммы Договора, но не более 5% от суммы Договора.
对于不及时付款，业主每天支付协议金额的 0.01% 的罚款，但不超过协议金额的 5%。

5.3. За невыполнения Исполнителем условий Договора, Исполнительоплачивает пеню, в размере 0,01% за каждый день, от суммы Договора, но не более 5% от суммы Договора.
对于承包商不履行协议条款的，承包商每天支付协议金额 0.01%的罚款，但不超过协议金额的 5%。

5.4. При нарушении Заказчиком сроков выдачи исходных данныхИсполнитель вправе расторгнуть договор в одностороннем порядке с представлением акта о прекращении работ.
如果业主违反发布初始数据的条款，承包商有权通过提交终止工作的行为单方面终止合同。

6. РАЗНЫЕ УСЛОВИЯ.
不同的条件

6.1. После подписания договора все предыдущие переговоры и переписка по нему считаются недействительными.
签订合同后，之前的所有谈判和通信均视为无效。

6.2. Все изменения и дополнения к настоящему Договору оформляются письменно дополнительным соглашением и подписываются обеимы сторономи.
本协议的所有更改和补充均由附加协议以书面形式作出并由双方签署。

6.3. В случае изменения статуса, адреса, банковских и других реквизитовстороны обязаны уведомить об этом друг друга в течение 10-ти календарных дней со дня таких изменений.
如果公司现状、地址、银行和其他详细信息发生变化，双方有义务在此类变化之日起 10 个日历日内相互通知。

6.4. Ни одна из сторон не вправе передавать свои права и обязанности понастоящему Договору третьим лицам без письменного согласия другой стороны.
未经对方书面同意，任何一方均无权将其在本协议项下的权利和义务转让给第三方。

6.5. Все споры или разногласия по настоящему Договору, решаютсяколлегиально, путем переговоров. В случае, если стороны не придут к согласию, дело подлежит рассмотрению в суде, в соответствии с действующим законодательством РК.

本协议项下的所有争议或分歧均应通过协商解决。如果双方未能达成协议，则根据哈萨克斯坦共和国现行法律，案件将由法院审理。

6.6. Договор вступает в силу с момента его подписания обеимисторонами и действует до исполнения сторонами всех обязательств.
本协议自双方签署之日起生效，有效期至双方履行所有义务为止。

6.7. Стороны освобождаются от ответственности за частичноенеисполнения обязательств по настоящему Договору, если они явились следствием обязательств непреодолимой силы. При этом срок исполнения обязательств по договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали такие обязательства, а так же их последствия.
如果由于不可抗力义务导致部分未履行本协议项下的义务，双方将不承担任何责任。同时，履行合同义务的期限与该义务的生效时间及其后果成比例地推迟。

6.8. Настоящий договор составлен в двух экземплярах, имеющиходинаковую юридическую силу.
本协议一式两份，具有同等法律效力。

7 СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН.
协议期限和双方的法律地址

7.1.Срок действия договора: начало 01.09.2022 г., окончание 31.12.2022 г.

合同期限：2022 年 9 月 1 日开始，2022 年 12 月 31 日结束。

Исполнитель:承包商	**ЗАКАЗЧИК:**业主
ТОО «СК Энерго-Oil» «SK Energo-Oil»有限公司 БИН 150740012385 企业识别号 150740012385 Адрес:Г Кызылорда ул Жаппасбай Батыр 54 地址：Кызылорда ул Жаппасбай Батыр 54 ИИК :KZ2594820KZT22030309 收款人账号: KZ2594820KZT22030309 БИК EURIKZKA АО «Евразийский банк» 银行识别码 БИК EURIKZKA АО «Евразийский банк» **Директор:** **_____ Кайыров С.Н.** **М.П.**	ТОО «Orda Glass Ltd» (Орда Гласс Лтд) 奥尔达玻璃有限公司 Адрес: N02B1C0, г.Кызылорда, ул. Женис, 106. 地址 N02B1C0, г.Кызылорда, ул. Женис, 106. БИН 150240005057 企业识别号 150240005057 БИК HSBKKZKX 银行识别码 HSBKKZKX ИИК KZ 386017201000000606 (KZT) в АО «Народный Банк Казахстан» 收款人账号 KZ 386017201000000606 (KZT) в АО «Народный Банк Казахстан» **Генеральный директор 总经理** **_____ Хань Лицзюнь** **М.П.**